LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL EN EL PONIENTE ALMERIENSE (PROPUESTAS PEDAGÓGICAS Y DIDÁCTICAS).

Nieves Gómez López
Universidad de Almería

RELACIÓN DE LA LITERATURA ORAL CON LA ESCRITA

La literatura oral no ha tenido hasta ahora el prestigio, la simpatía que ha tenido la literatura escrita en nuestra tradición cultural. Sin embargo, la literatura oral es importantísima porque sabemos que precedió a la escrita, es la madre de la literatura escrita, o lo que es lo mismo, la literatura escrita nació como un simple reflejo subsidiario de la literatura oral. No obstante, la literatura escrita siempre ha estado avanzando, desarrollándose a costa de la oral, desde que se inventó la escritura y sobre todo desde que se inventó la imprenta. Y este hecho de que la literatura oral desde siempre ha corrido en paralelo con la escrita todavía, hoy en día, lo podemos ver en el ejemplo de muchos grandes literatos actuales que están muy influidos por la literatura oral: Camilo José Cela, Gabriel García Márquez o José Saramago tienen unas influencias de lo oral muy acentuadas. Las obras de ambiente gallego de Camilo José Cela como *Mazurca para dos muertos* o *Madera de Boj*, relaboran todo tipo de cuentos y de leyendas. García Márquez decía que sus primeros maestros que le narraban en general historias fueron los ancianos de su familia, éstos eran analfabetos, pero le contaban los cuentos por los que él por vez primera sintió el placer de la narración. Y José Saramago en su discurso de la presentación del Premio Nobel de Literatura dijo que él hasta los dieciocho años no sabía leer ni escribir, ni había usado nunca unos zapatos, y que su verdadero maestro en la vida y en la literatura fue su abuelo, un campesino analfabeto que le contaba muchos cuentos y que de ahí aprendió él a narrar. Una de las últimas obras de José Saramago es el libro oficial de la Exposición Universal de Lisboa del año 1996, *El cuento de la isla desconocida*, un auténtico cuento invertido y organizado de un modo muy sorprendente, es decir, un cuento del revés, con los personajes y las peripecias de los cuentos, aunque es una obra que sigue el modelo del cuento. Sin embargo, está escrito por un premio Nobel de literatura, lo que significa que la literatura oral sigue estando viva, sigue influyendo muchísimo en la literatura escrita, y se le debe dar la importancia que se merece.

Si nos acercamos a los orígenes de la lengua, por ejemplo *las jarchas*, *la lírica galaico-portuguesa*, *el Cantar del Mío Cid*, *Los Milagros* de Berceo, *Las Cantigas* de Alfonso X el sabio, el *Libro de Buen Amor*, etc., observamos que estas obras literarias se compusieron para ser cantadas y escuchadas por un público auditor, no por un público lector. Así pues, insistimos en el hecho de que hay que tener en cuenta que toda nuestra literatura nació de lo oral.

El Lazarillo de Tormes o "*el Quijote*" también recrean una serie de cuentos tradicionales; Fernán Caballero, la famosa escritora romántica, fue una de las primeras folcloristas que hubo en España e hizo unas recopilaciones etnográficas de cuentos, de leyendas, de canciones y de oraciones de Andalucía.

ACTAS XXXV (AEPE). Nieves GÓMEZ LÓPEZ. LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL EN EL PONIEN...
Centro Virtual Cervantes

Volviendo a Camilo José Cela también hay que decir que tiene hechas recopilaciones folclóricas: ha publicado el primer volumen de una gran recopilación de *dictados tópicos*, denominados también dichos, refranes o proverbios, de diferentes pueblos de España, como por ejemplo, "En Loja, la que no es puta es coja " o "Cordobés y hombre de bien no puede ser "...

El Romancero gitano de García Lorca es también una recreación del Romancero tradicional español; y su obra *Mariana Pineda* está inspirada por una canción de corro que él cantaba de niño, "la canción de Marianica". En sus escritos autobiográficos, en su *Epistolario*, dejó constancia de cómo aquella historia que él cantaba de niño en los corros infantiles más tarde le inspiró la obra de teatro.

Habida cuenta también que Antonio Machado está muy influenciado por la literatura oral, que Juan Ramón Jiménez fue un gran escritor de romances, que a Miguel Hernández le pasó lo mismo, etc. Así pues, de nuevo reafirmar que no se puede entender la literatura escrita sin la oral, y sin ésta la literatura española en concreto.

No hay que olvidar tampoco que el estudio de la literatura oral de un pueblo permite conocer a veces mejor que la literatura escrita la identidad de ese pueblo, porque la literatura escrita está filtrada por unos mediadores cultos, elitistas, que son escritores de formación elevada, y de posibilidades suficientes como para que les hayan publicado. De este modo, dan ese tipo de literatura mucho más personal, mucho más subjetiva, mucho menos representativa de la comunidad. Sin embargo, en la literatura oral están codificadas las aspiraciones, los miedos, las preocupaciones, los deseos auténticos de cada comunidad y de los individuos.

PROPUESTAS PEDAGÓGICAS Y DIDÁCTICAS DE LA LITERATURA ORAL

Todo lo anterior nos lleva a proponer en este *Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español* la idea de que potenciar el conocimiento de la literatura de tradición oral en los programas de enseñanza del español en primaria, secundaria y en la universidad, nos podría ofrecer una doble ampliación de conocimientos:

1) Por una parte, para saber que la literatura oral es tan importante o más que la literatura escrita, ya que se le suele dar al discurso escrito un carácter normativo o exclusivo de lo literario y no es así.
2) Por otra parte, nos daría una aportación de datos, de conocimientos sobre la identidad del pueblo español y del pueblo hispanoamericano, porque cada uno tiene sus propios repertorios orales, que serían muy representativos de lo que es la cultura de cada pueblo.

Pero ¿ cómo llevar a cabo el conocimiento de la literatura de tradición oral en los programas de enseñanza primaria, secundaria y universitaria?

Estas propuestas didácticas de la literatura oral, podrían seguir – a mi parecer- un método basado en la introducción dentro de los currícula, programas, o temarios de las unidades didácticas, de un estudio digno consistente en:

1. Un epígrafe general del concepto de literatura oral, que divida los géneros de la literatura oral en géneros poéticos y narrativos. Los estudiantes deberían saber que entre los géneros poéticos está la canción, el romance, los juegos, el refrán o la paremia, la adivinanza, el brindis, la poesía épica, las retahílas, los trabalenguas, los conjuros, las burlas... Y que sepan también que dentro de los géneros narrativos está el mito, la leyenda, el cuento y la historia oral.

ACTAS XXXV (AEPE). Nieves GÓMEZ LÓPEZ. LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL EN EL PONIEN...
Centro Virtual Cervantes

2. La lectura de diversos testimonios de cada género (canción tradicional, cuento...). El acceso a la literatura oral debe hacerse precisamente sin los filtros mediadores, esto es, el acceso de los estudiantes no debería eliminar los rasgos del discurso oral[1]: por supuesto no hay que elegir un texto muy difícil, con muchas incongruencias o con defectos formales; sino coger aquellos textos orales cuyo discurso sea una maravilla de gracia, de humor, de flexibilidad y de arte verbal (recordemos que una de las acepciones del término literatura es "el arte bello que emplea como instrumento la palabra", DRAE).
   Sería bueno, pues, elegir un tipo de discurso que pudiera mostrar a los estudiantes este modo de narrar en el que hay personas ancianas, sobre todo, en España y en Hispanoamérica, aunque también en el resto del mundo, que son auténticos maestros.
3. El profesor de lengua española podría, junto con los alumnos, hacer un trabajo de acercamiento a lo oral y seguramente conseguiría que los estudiantes se sintieran más próximos a esa tradición oral. Por ejemplo, sería interesante que los alumnos bajo la supervisión u orientación del profesor, pudieran entrevistar a las personas mayores de habla española, con el fin de pedirles que compartan con ellos sus cuentos, sus leyendas, sus canciones, sus conocimientos. Se debería motivar también a los alumnos para que recogiesen esos testimonios, grabándolos con cintas de audio o de vídeo, y si no pudiesen ser grabados con estas tecnologías, pues anotándolos por escrito, aunque siempre pidiéndoles que lo hicieran del modo más fiel al discurso oral: de este modo cada uno de ellos se convertiría en un recolector de literatura oral. Eso les daría una visión de la literatura oral mucho más cercana, atractiva, interesante y sugestiva de lo que puede ser, a lo mejor, si la conocen solo a través de los libros. Además, esta estrategia no solo serviría para que los **alumnos** se acercasen más a la literatura oral y a la literatura en general, sino también para que el **profesor** (si organiza esa actividad de un modo colectivo, de un modo académico, y luego junta todos esos testimonios que los alumnos deberían entregarle por escrito para su revisión, para su corrección y para su valoración, después de la recolección, que sería fácil de hacer si se suman todas las fuerzas de los alumnos) haga con ese corpus seguramente extenso y representativo, algún tipo de edición aunque fuera modesta, mecanografiada por ejemplo, y aunque se quedara "de puertas adentro".

En resumidas cuentas, sería muy interesante llevar a cabo todo este trabajo, con el fin de:

1) rescatar esa literatura oral, que es literatura importante a través de la actividad de recolección y ello serviría como materia de clase, como trabajo evaluable.
2) Que los alumnos tengan un conocimiento y una relación mucho más cercana y afectiva a la literatura.
3) Que esos materiales eventualmente sirvieran para realizar estudios a partir de esas fuentes literarias por parte de los profesores y especialistas, aplicando los métodos de investigación literaria y hacer buenas ediciones. Esto último dependerá de la habilidad y de los conocimientos del profesor para dar el enfoque de esos materiales. En principio, habrá materiales reconocibles como textos literarios, porque sean, por ejemplo en el caso de los cuentos, conocidos dentro de la tradición universal (cuentos recogidos por Andersen, Grimm o Perrault), y habrá también materiales que no sean tan fácil de concordar con fuentes y paralelos de la literatura escrita porque quizás haya que tener antes una formación

[1] En el caso de que se trate de un texto escrito "de boca" de un informante andaluz, lo ideal sería hacer una transcripción fiel, aunque no hay que descartar que estaría dentro de lo razonable, hacer una normalización fonética o ponerlo en castellano normalizado.

ACTAS XXXV (AEPE). Nieves GÓMEZ LÓPEZ. LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL EN EL PONIEN...
Centro Virtual Cervantes

especializada para encontrar ese tipo de concordancia. De todas formas hay ya en castellano una serie de obras de referencia, por ejemplo las de Julio Camarena Laucirica y Maxime Chevalier en relación con *el cuento tradicional*[2], las del Seminario Menéndez Pidal en relación con el *Romancero*[3], las de Jose Manuel Pedrosa[4] en relación con el *cancionero* o las *leyendas* y en definitiva con *todos los géneros de la literatura oral en general*, o las de Ana Pelegrín sobre *juegos infantiles*[5]... Así pues, el profesor tendría que ampliar su formación leyendo una bibliografía que ya existe (bastante interesante por cierto), asistir a algún tipo de actividad o congresos (como este mismo), que para eso son.

LA LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL EN EL PONIENTE ALMERIENSE

Hasta ahora hemos intentado analizar la relación e importancia y la influencia de la literatura oral sobre la escrita, además de exponer unas propuestas pedagógicas y didácticas de la literatura oral en la educación. Pero la literatura de tradición oral en el poniente almeriense es otro de los apartados, si no el más importante de esta conferencia.

En un principio mi labor en aquel campo ha estado centrada en la recopilación de cuentos tradicionales, que ha quedado reflejada en mi tesis y posteriormente en dos publicaciones: *Cuentos populares del poniente almeriense* [6]y en un resumen de la tesis, *Cuentos de transmisión oral del poniente almeriense*[7] . Partiendo del **trabajo de campo**, imprescindible para comenzar esta labor de investigación, logré recopilar doscientos treinta cuentos de la zona de Roquetas de Mar, El Parador, Las Marinas, El Solanillo, La Mojonera, El Ejido, Guardias Viejas, Campo de Dalías, Balerma y Adra. Este amplio **corpus** no habría sido posible sin la figura del **informante** (cuentero o narrador como suelen llamarle otros). Más de setenta personas fueron entrevistadas, pero realmente cincuenta aportaron su sabiduría sobre literatura oral. Las fichas técnicas que aparecen en el último libro nombrado nos informan del nivel sociocultural, laboral, así como otros datos de interés.

En cuanto al **método** a seguir, una vez realizada **la transcripción fiel** de la información narrada (aunque he puesto en castellano normalizado los textos para facilitar, dentro de lo permisivo en esta disciplina que llamamos literatura de tradición oral, la comprensión lectora) ha sido la **clasificación** por temas (cuentos de animales, maravillosos, de tontos, etc.) y luego la **catalogación**, siguiendo el método folclórico histórico-geográfico o finlandés seguido por Antti-Aarne y Stith Thompson posteriormente, así como el método estructural o formal de Vladimir Propp y el Catálogo Tipológico del cuento folclórico español de Camarena y Chevalier, nombrados anteriormente.

[2] CAMARENA LAUCIRICA, Julio y CHEVALIER, Maxime: *Catálogo Tipológico del cuento folklórico español.I Cuentos maravillosos*. Madrid, Gredos, 1995.
CAMARENA LAUCIRICA, Julio y CHEVALIER, Maxime: *Catálogo Tipológico del cuento folklórico español.II Cuentos de animales*. Madrid, Gredos, 1998.

[3] En relación con el romancero son fundamentales las obras de Armistead, Diego Catalán y el resto de los investigadores del Seminario Menéndez Pidal de Madrid.
ARMISTEAD, Samuel G. Y SILVERMAN, Joseph H.: *En torno al romancero sefardí: hispanismo y balcanismo de la tradición judeo-española*. Madrid, Gredos-Seminario Menéndez Pidal, 1982.

[4] A Jose Manuel Pedrosa hay que tenerlo en cuenta en reación con la totalidad de los géneros de la literatura de tradición oral.
PEDROSA, Jose Manuel: *Las dos sirenas y otros estudios de literatura tradicional: de la Edad Media al siglo XX*. Madrid, Siglo XXI, 1995.
PEDROSA, Jose Manuel: *Tradición oral y escrituras poéticas en los Siglos de Oro*. Guipúzcoa, Sendoa, 1999.
PEDROSA, Jose Manuel: *Entre la magia y la religión: oraciones, conjuros, ensalmos*. Guipúzcoa, Sendoa, 2000.

[5] PELEGRÍN, Ana: *Repertorio de antiguos juegos infantiles*. Madrid, CSIC, 1998.

[6] GÓMEZ LÓPEZ, Nieves: *Cuentos populares del poniente almeriense*. Almería, Excmo. Ayuntamiento de Roquetas de Mar, 1998.

ACTAS XXXV (AEPE). Nieves GÓMEZ LÓPEZ. LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL EN EL PONIEN...
Centro Virtual Cervantes

He realizado un estudio individualizado de cada etno-texto, intentado así mismo aportar todos los paralelos o **versiones** mundiales orales, literarias o escritas, cinematográficas, pictóricas, televisivas, etc. posibles , y he intentado encontrar la probable fuente original de esos cuentos, aunque ha sido una labor bastante ardua.

Las **conclusiones** de esta literatura del poniente almeriense han sido muy interesantes y variopintas. Los cuentos de bobos o tontos, de ingenio y maravillosos son los más abundantes en la tradición oral de la comunidad; la mayoría de los informantes tenían una edad comprendida entre los treinta y los noventa años; la mayor parte eran semianalfabetos o analfabetos; los cuentos les habían sido transmitidos oralmente, en gran medida, a través de familiares de primer y segundo grado. No obstante, aquellos probables orígenes que nombrábamos hace un momento de esta literatura almeriense es otra conclusión que llama la atención. He logrado concordar estos cuentos recogidos en un rincón de la geografía española con paralelos – para que ustedes se hagan una idea- con fuentes literarias tan importantes y prestigiosas como Homero, Esopo, diversos mitos griegos de *Perseo y Andrómeda*, Horacio, Plauto; con fuentes indias *como Calila e Dimna*, *Las Mil y una Noches*, el *Panchatantra*; fuentes medievales como *el Libro de los gatos*, *El conde Lucanor* , *El Decamerón* de Boccaccio: fuentes del Renacimiento y del Siglo de Oro como *Il Pentamerone* de Basile, Timoneda, Rabelais, Shakespeare, etc.; fuentes del siglo XVIII como el *Fausto* de Goethe; del siglo XIX como Fernán Caballero o Flaubert; o del XX como Luca de Tena. Hay muchas más que se pueden obtener del análisis comparativo entre estos cuentos y el fondo literario universal, pero no he descrito aquí todas para no aburrirles.

Se podrían resumir diciendo que , al parecer, su procedencia se remonta al Mundo clásico, a la literatura oriental y al Siglo de Oro. Todo esto es lógico, ya que, por un lado, hemos recibido una fuerte influencia en esta zona del poniente de los pueblos grecolatinos y árabes (solo hace falta acercarse a la bibliografía sobre historia publicada de estos pueblos almerienses); y por otro lado, se sabe que el Siglo de Oro –como su nombre indica- fue un periodo de gran esplendor cultural y literario, que dio lugar a muchos cuentecillos y a otros géneros tradicionales orales. También hay que tener en cuenta la literatura de esta zona cuyas posibles fuentes se remontan a la Biblia, a la Edad Media, a las leyendas, al romancero, a la literatura de cordel y a cuentos europeos como los de los hermanos Grimm en menor grado.

De esta manera, volvemos a corroborar nuestra idea de que esta literatura de tradición oral del poniente almeriense es reflejo de un fondo de cultura universal que desde la tradición oral conforma grandes parcelas de la literatura culta (en esto coincidimos con don Manuel Alvar[8]).

Ahora, para que ustedes entiendan qué relación puede haber entre esa literatura oral y esa literatura culta y la importancia que puede tener esto les voy a presentar el cuento nº 97 de mi libro, donde se demuestra el ingenio de los hombres, titulado *El ciego y el lazarillo*. Lo recogí oralmente en Roquetas de Mar de una señora llamada María Rodríguez de 62 años, con estudios muy básicos, y resulta ser un paralelo evidente de un pasaje de una de las obras maestras absolutas de la Literatura Española, *La vida de Lazarillo de Tormes*. Se trata del mundialmente conocido Tratado Primero "las burlas de la longaniza y la columna"[9]. A su vez, la fuente de este cuento parece encontrarse en un cuento popular documentado en la India y entre los árabes. El cuento del poniente es el siguiente:

[7] GÓMEZ LÓPEZ, Nieves: *Cuentos de transmisión oral del poniente almeriense*. Almería, Excmo. Ayuntamiento de Roquetas de Mar, 1998.
[8] Semanario del ABC, artículo de Manuel Alvar, *Vamos a contar cuentos*, Madrid, 4 de marzo, 1990, p. 18.
[9] Véase por ejemplo *La vida de Lazarillo de Tormes*. Madrid, Clásicos Castalia, 1972.

ACTAS XXXV (AEPE). Nieves GÓMEZ LÓPEZ. LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL EN EL PONIEN...
Centro Virtual Cervantes

EL CIEGO Y EL LAZARILLO

(nº 97)

Bueno, mira, era un ciego que al pobretillo le gustaba mucho salir a dar una vuelta, a ver los escaparates y todo eso, y no tenía el pobretillo con quien salir. Tenía un amiguillo y lo porteaba, lo llevaba - como Antonio er ciego[10] -, lo cogía del brazo.

- Mira, vamos a ir para este sitio, vamos a ir para el otro.

Bueno, pues va y dice:

- Vamos ir a una tienda.

Había un escaparate muy grande, se para él a ver el escaparate y toca a la tienda, entra a la tienda, dice:

- ¿ Qué quieres niño ?

- Una limosna para un ciego.

- ¿ Dónde está el ciego ?

- Ahí, viendo los escaparates.

- ¿ Y está ciego ? Pues ¿ qué está ahí viendo ?

Bueno, entonces fue y le dio un trozo de pan y una sardina en medio del pan. Al niño no le dio nada mas que para el ciego y a él no le dio, y del coraje que le entró, dice:

- Sí, te ha dado a ti y a mí no; pues ahora te vas a fastidiar.

Entonces coge al ciego, dice:

- Vamos.

Dice él:

- ¿ Es que ya te ha dado la limosna ?

- Sí.

Y hace el ciego así, dice:

- ¡ Ay, qué bueno está, el pan y el pescado !

Con que va y dice el niño:

- ¡ Salta, ciego, que hay un tranco !

Y al caer, se dio con la esquina.

Dice:

- ¡ Lo mismo que has olido la sardina, haber olido la esquina !

ROQUETAS DE MAR, ALMERÍA
MARÍA RODRÍGUEZ, 3 de mayo de 1990

Su paralelo literario o culto podríamos verlo en cualquier edición del Lazarillo.

Otro ejemplo de esta relación entre literatura oral y culta prestigiosa en el poniente almeriense es el cuento maravilloso nº 17 en mi libro, *El diablo y las tres hijas*, recopilado en Adra "de boca" de Rogelio Luque Fernández, semianalfabeto, cuyo paralelo en la literatura escrita lo encontramos en un relato mítico griego, *Jasón y los Argonautas*, en la *Odisea* y en la *Teogonía* de Hesíodo, donde se menciona el episodio de la ayuda de Medea a Jasón en el cumplimiento de los trabajos difíciles impuestos por el padre de la heroína y la huida de los novios. Este cuento es muy parecido al que probablemente contaban los griegos de la herencia clásica en su tiempo, en sus casas. Así pues, encontramos en Almería unos cuentos que siguen teniendo la misma función de entretenimiento,

[10] Antonio el ciego (yo lo conozco) es un invidente muy simpático, que iba por las calles de Roquetas alegrando la vida de los demás.

ACTAS XXXV (AEPE). Nieves GÓMEZ LÓPEZ. LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL EN EL PONIEN...
Centro Virtual Cervantes

de pedagogía tradicional, que podían tener esos mismos cuentos en la Grecia Antigua; y que en aquel entonces quedaron reflejados de un modo concreto en la Literatura a través *de las sagas de los Argonautas*, de *las historias* de Apolonio de Rodas, por ejemplo, y que hoy en día nosotros estamos aún a tiempo de hacer esa misma labor recuperándolos, editándolos y haciendo que se dé a conocer ese vínculo de nuestra cultura actual con esas culturas tan prestigiosas del pasado.

A continuación presento un *resumen* (para aquellos lectores que deseen abreviar esta lectura) y el *texto* completo del cuento:

EL DIABLO Y LAS TRES HIJAS

(nº 17)

Resumen

Un diablo tenía tres hijas. La menor se enamora de un mozo del padre. Éste no estaba de acuerdo con esa relación, pero consiente por la obstinación de la hija. Ahora bien, le impone al mozo como condición la realización de tres tareas difíciles (plantar unas viñas y que éstas produzcan vino en tres días; sembrar trigo y que de pan esa misma noche; y rescatar un anillo de la bisabuela de la novia del fondo del mar). Si consigue los objetivos, le dará la mano de su hija y podrán casarse. Él vencerá las dificultades con la ayuda de la sabiduría y la magia de su novia y acabarán en boda.

El diablo, no contento con el matrimonio de su hija, decide asesinar a los dos. La hija al ser maga, predice los acontecimientos y se prepara a vencerlos con una serie de trampas: mete dos pellejos de vino en la cama en lugar de sus cuerpos; el padre hinca el puñal y sale vino. Al descubrirla se va en busca de un caballo llamado pensamiento, que era el mejor de la cuadra. Alcanza a los enamorados, pero la hija le arroja tres objetos mágicos (una peineta que se transforma en una montaña de peines, un alfiler que se transforma en una montaña de alfileres, y arroja el agua de una botella que se transforma en un lago, que impedirá el paso del diablo); se salvarán y vivirán felices.

Texto

Resulta que había un señor que le decían el diablo y tenia tres hijas. Metió un mozo; el mozo se hizo novio de la menor, que era sabia. Pero el padre le prohibió el casamiento con ella. Ésta dijo que se casaba con él, del color que fuera, que se casaba con él y si no, no se casaba con nadie. Total, que a fuerza de martillear al padre y duro y duro y duro, ella llegó a convencerlo: aunque nunca lo convenció del todo, pero, en fin, él dio el sí. Pensó sus cosas y dijo:

- Bueno, a éste, si quiere casarse con ella, le voy a poner tres cosas que no va a ser capaz de hacerlas.

Y una noche lo llama, le dice:

- Mira, para casarte tú con mi hija tienes que hacerme tres cosas.

Dice:

- Hombre, yo por casame con su hija le hago todas las cosas que sean menester.

Dice:

- Dígame usted.

ACTAS XXXV (AEPE). Nieves GÓMEZ LÓPEZ. LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL EN EL PONIEN...
Centro Virtual Cervantes

Dice:

- Son cosas que no son imposibles, mira, primeramente en el plazo de tres dias tienes que plantar viñas, y el día tercero por la noche, me tienes que poner una botella de vino de las viñas que hayas puesto.

Pues claro, él dijo:

- Madre mía, esto es imposible. ¿ Cómo hago yo esto ? Poner una viña y a los tres días darle vino de ellas: esto es imposible.

Y él venga pensar y venga pensar, y el pobre llorando, desesperado.

- ¡ Madre mía, hay que ver lo que me ha hecho !

Y entonces viene ella y le dice:

- No te apures: toma esta varica de viento. Vas a ir a tal sitio, da tres porrazos en el suelo, de allí saldrá gente que pondrá las viñas y hará todo.

Dice:

- Y ya verás como a los tres días le tienes la botella de vino en la mesa.

Pues nada, lo hizo todo y a los tres días metió mano:

- Pum, tome usted la botella de vino.

- Vamos a ir a ver las viñas.

- Vamos.

Pues fue y vio las viñas que había puesto y la botella de vino. Y entonces dice él:

- ¡ Vaya !

Dice:

- Bueno, ahora te falta dos cosas que hacer.

Dice:

- Tienes que sembrar trigo, y esta noche mismo me tienes que poner un pan de trigo en la mesa.

- ¡ Jo !

Dice él.

- ¡ Madre mía ! ¿ Y esto cómo puede ser ?

Total, que le dice ella:

- No te apures, si eso lo tenemos hecho de momento. Toma esta varica de virtud y vas a tal sitio das tres porrazos y verás qué pronto saldrán hombres sembrando, otros segando, otros trillando, ablentando y otros el molino moliendo y una panadería amasando.

Y le trae el pan.

- Ya tiene usted aquí el pan.

Le puso el pan. Y ya pues dice:

- Pues mira, ahora te queda otra prueba.

Dice:

- Una vez, iba mi bisabuela en un barco y se le cayó un anillo al mar y resulta que el anillo no ha aparecido todavía, y quiero que me lo traigas.

Dice:

- Madre mía, ¿ cómo ? ¿ Cómo hago yo esto de esta manera ?

Y entonces dice ella:

- No te apures, tu tranquilo. Ve y compra un lebrillo grande en tal sitio y un cuchillo que corte bien, y nos vamos a la orilla de la playa.

Pues fue y compró el lebrillo y el cuchillo, llegaron a la orilla de la playa, le dice ella:

ACTAS XXXV (AEPE). Nieves GÓMEZ LÓPEZ. LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL EN EL PONIEN...
Centro Virtual Cervantes

- Mira, tú me vas a hacer trozos, pero que no se te caiga ni una gota de sangre al suelo, y cuando me tengas hecha trozos me tiras al mar, que ya verás cómo encontramos el anillo.

Dice él que no, que eso que no, que él no la hace trozos, y ella que sí y él que no. Total, dice:

- Bueno, ¿ tú quieres casarte conmigo ?

- Claro que quiero casarme contigo.

Dice:

- Pues hazme trozos.

Dice:

- Por eso no quiero hacerte trozos, porque quiero casarme contigo.

Y entonces el hombre, tanto le insistió ella, que el hombre, llorando allí, como pudo, fue y comenzó a hacerla trozos y a echarla en el lebrillo. Pero, tan acelerado estaba que se le cayó una gota de sangre al suelo. Dice:

- El último trozo lo amarras con esta cuerda, y cuando yo diga, no te quedes dormido. Cuando yo diga: «Juan tira», tu tiras.

Pues nada, tardaba tanto rato que el hombre se quedó dormido. Y siente que dice ella:

- Juan, tira.

Y nada.

- Juan, tira.

Y nada. Pues bueno, ya en uno de los gritos que dio, tiró y ya salió ella, y traía su anillo. Y pilló el camino, fue y le llevó el anillo al padre. Bueno, pues entonces le pone a las tres hijas, le vendó los ojos, dice:

- Ahora me tienes que acertar cual es de ellas. Si la conoces con los ojos vendados, te casas con ella, y si no, no.

Y entonces metió él mano; como a ella le faltaba la gota de sangre que se le cayó al suelo, le faltaba también de la yema del dedo meñique un trocico, tenía un hoyo donde faltaba la gota de sangre que se le cayó. Y entonces dice:

- Bueno, ¿ podré agarrarle la mano y tentarlas a ver si la conozco por el cutis ?

Dice:

- Si.

Y entonces le fue poniendo a cada una la mano, y él metió mano y les fue tentando los dedos. Claro, cuando llegó al dedo que le faltaba un trocico, dijo:

- Ésta es.

- Bueno hombre, pues ya te vas a casar con mi hija, ya has cumplido todo.

Y entonces le dice a la mujer:

- Esta noche lo vamos a matar a los dos, y así pues nos quitamos de esto.

Bueno pues, se acuestan a dormir, y entonces como ella era sabia, era santa, pues fue y le dice:

- Esta noche nos van a matar, Juan. Nos van a matar a ti y a mí, a los dos.

Y entonces fueron y cogieron dos pellejos de vino, lo llenaron de vino, lo metieron en la cama como si fueran dos personas durmiendo. A media noche se levanta el diablo y la diabla, iban cada uno con un cuchillo y les tocan, dice:

- Están dormidos.

Y entonces:

- Pó.

Dos puñaladas.

- Pó.

ACTAS XXXV (AEPE). Nieves GÓMEZ LÓPEZ. LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL EN EL PONIEN...
Centro Virtual Cervantes

Y entonces comenzó a saltar el vino. Y dice él:

- ¡ Ay, que nos la han pegado, que nos la han pegado ! ¿ Que se han marchado y nos han puesto dos pellejos de vino !

Y le dice ella:

- Tú vas, Juan, y te traes tres caballos de la cuadra. Allí está el Sol, el Viento y el Pensamiento. No te traigas uno que está gordo, te traes el más seco que veas.

Él entró allí a la cuadra y vio los tres caballos y vio aquel tan sequito y dice:

- ¿ Y esto es lo que me voy a llevar ? Esto no puede ni con nosotros.

Y entonces fue y se llevó el más gordo. Y dice ella:

- ¡ Ay hombre, el caballo que te has traído ! ¡ Ay que ver el caballo que te has traido ! Te has traído el peor caballo, el de en medio, y te has dejado el mejor allí.

Dice:

- Bueno, mira, ve y llena una botella de agua.

Llenó una botella de agua y entonces coge ella un alfiler y una peineta, y se fueron. Va el padre en busca de ellos, a la cuadra, para ver qué caballo se habían llevado, y ve que se han llevado el Viento y habían dejado el Pensamiento. Y entonces cogió él otro caballo.

Dice ella:

- Juan, ya viene mi padre detrás de nosotros. Te dije que te trajeras el otro caballo. Mira, ya lo tenemos encima.

Y entonces fue ella y tiró la peineta, y se formó una montaña de peines. Pues él allí se vio negro para pasar la montaña de peines, pero, en fin, al remate la pasó. Cuando pasó la montaña de peines ya dice:

- Juan, ya lo tenemos otra vez detrás de nosotros.

Y entonces cogió ella y tiró el alfiler, se formó una montaña de alfileres. Estuvo bregando allí, bregando, bregando, bregando, pero cruzó la montaña de alfileres también. Dice:

- Pues mira, ya ha cruzado la montaña de alfileres. Y ya lo tenemos encima otra vez.

Y entonces cogió y tiró la botella de agua, se lió un lago y ya no pudo pasar. Y quedaron los padres en España y ellos en el extranjero. Y ya vivieron a gusto los dos y fueron felices.

ADRA, ALMERÍA
ROGELIO LUQUE FERNÁNDEZ, 28 de septiembre de 1991

Un tercer y último ejemplo de este paralelismo, para no extendernos en esta exposición, aunque más cercano a nosotros en el tiempo, podemos encontrarlo en el cuento nº 28, recopilado en Adra de la informante María José Moreno titulado *El medio pollico*, cuya concordancia la encontramos en una versión literaria de Fernán Caballero dentro de su libro *La Gaviota*, e incluso en Pío Baroja en *El Mayorazgo de Labraz* (Barriga grande). No haremos más referencia al mismo para abreviar.

Actualmente he descubierto las posibilidades de análisis y crítica literaria de otros tipos de repertorio, como pueden ser las leyendas, las canciones o los juegos, y ahora estoy realizando una investigación más amplia con unos resultados excepcionales. En la Universidad de Almería, gracias a la ayuda de un grupo de alumnos estamos trabajando casi todos los géneros, tantos narrativos como poéticos, de la literatura de tradición oral no solo de la zona de Almería, sino del resto de Andalucía, y todo ello está dando material e interés suficiente para publicaciones que están a punto de ver la luz. También es un hecho las adaptaciones para niños de este siglo de los cuentos tradicionales de temática infantil del poniente almeriense, junto con un estudio filológico y

ACTAS XXXV (AEPE). Nieves GÓMEZ LÓPEZ. LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL EN EL PONIEN...
Centro Virtual Cervantes

psicopedagógico, que estamos realizando conjuntamente Gabriel Núñez Ruíz y yo (además de las aportaciones psicopedagógicas de estudiosos como Bettelheim es necesario continuar).

A través del Curso de doctorado que he impartido este año en la Universidad, con una doctoranda, Yolanda Cruz, surgió la idea de realizar un estudio comparativo de *literatura oral y cine*, hecho que nos va a llevar a la publicación de un volumen dedicado a dicho estudio.

Después de haberles hablado del pasado, de lo que he estado haciendo con relación a la literatura oral, y del presente, de esas actividades que ustedes han escuchado, quisiera comentarles el futuro, porque nos agradaría enormemente poner en marcha un centro o especie de laboratorio de investigación en Roquetas de Mar, donde crearíamos un *archivo de literatura oral centralizado*, que acoja grabaciones de audio y de vídeo, publicaciones, etc. y que sea un lugar donde puedan depositarse este tipo de materiales, donde sean custodiados y donde se garantice su supervivencia, su futuro y sobre todo que esté abierto para siempre a todos ustedes y a todos los especialistas que quieran conocer en profundidad el fenómeno de la literatura oral. Es un proyecto en el que me gustaría contar con la ayuda del Ayuntamiento de Roquetas de Mar y concretamente con el área de Cultura, por el interés que ha prestado y presta a todo lo cultural no solo dentro de la provincia de Almería, sino a nivel internacional – como puede verse en este congreso-. Si lograse cuajar este proyecto, será una muestra más del futuro, de la importancia, del valor que tiene la literatura oral y de la responsabilidad que todos tenemos de cuidarla, de tratarla bien para que también ella nos dé este tipo de enseñanzas y de satisfacciones.

CONCLUSIONES

Por último, espero que esta presentación haya servido para que:

1. Una de nuestras voces bastantes silenciadas de nuestra literatura sean escuchadas por quienes más deben escucharlas, que son los profesores de español y los estudiantes de español, sin olvidar políticos y cualquier persona; ya que deberían ser todos conscientes de que existe una riquísima literatura transmitida de viva voz durante siglos y durante generaciones, en paralelo a la otra literatura, a la escrita, y probablemente acercarse a esta literatura puede reforzar la afectividad, la capacidad receptiva de los estudiantes con respecto a lo literario español, porque al poderla ver como algo cercano, cotidiano, vivo, haría cambiar mucho la forma de relación de éstos o de cualquier persona con lo que es la literatura. Elegir **la literatura oral puede ser una estrategia óptima de fomento de la lectura, de fomento del conocimiento, de la identidad española o hispanoamericana reflejada en cada tradición literaria.**
2. Desde una perspectiva más académica que pedagógica, se debería saber que, personalmente, me ha servido **para adquirir una visión general extraordinaria de toda la literatura española, porque toda ella está impregnada de oralidad, y no solo ésta sino también la literatura universal que se ha relacionado muchas veces con la española, justamente a través del estrato oral.** Esto es, debo a la literatura oral una ampliación de mis horizontes, de mis conocimientos y un estímulo de mi curiosidad que nunca se va a apagar y que he podido sentirlo gracias a esta literatura oral en mayor medida que gracias a la literatura escrita.
3. Se debería conocer que **la literatura oral permite valorar, reivindicar, recuperar una serie de valores y unos modos de vida tradicionales rurales, que hoy en día están en nuestra sociedad tecnologizada en absoluto retroceso, pero que tenían dentro unos valores de tipo moral, de aprendizaje, de comunicación, de compartir momentos familiares donde se relacionaban** generaciones diferentes, porque los niños entonces escuchaban la literatura

ACTAS XXXV (AEPE). Nieves GÓMEZ LÓPEZ. LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL EN EL PONIEN...
Centro Virtual Cervantes

oral de sus abuelos y de sus padres, y así se cohesionaba la sucesión generacional que hoy en día está mucho más extinguida, más atomizada. O lo que es lo mismo, he aprendido de la literatura oral a valorar unos valores – aunque sea redundante-, unas actitudes y comportamientos sociales que en nuestra sociedad actual y tecnológica están en desuso, pero que antes funcionaban y eran fomentados por esa literatura, como era la solidaridad familiar, vecinal, grupal, entre generaciones, y que en algún momento, su base se construyó en gran medida sobre esta literatura oral, animadora y conectora de esas personas alrededor de un acto común que era el de contar, cantar, escuchar o jugar.

ACTAS XXXV (AEPE). Nieves GÓMEZ LÓPEZ. LITERATURA DE TRADICIÓN ORAL EN EL PONIEN...
Centro Virtual Cervantes